

Of Family, Futures and Fear in a Balinese Ward: Some Preliminary Thoughts Toward a New Project

Richard Fox
rfox@eth.uni-heidelberg.de

uncorrected symposium draft
not for citation without written permission from the author

For the second symposium on *How Indonesians Argue*
Deddington, Oxfordshire 25-26th. July 2016

TV Advert for the Andalan IUD, Broadcast in 2008



Dulu saya juga takut.



Tapi... setelah konsultasi dengan bidan Andalan...



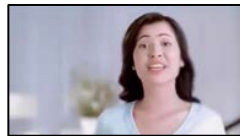
Ternyata IUD Andalan hanya sebesar ini.



Saya memutuskan untuk menggunakannya.



Dan saya nyaris tidak merasakan apapun.



Dengan IUD Andalan saya tidak perlu memikirkan KB selama 10 tahun.



Saya hidup bahagia bersama keluarga impian saya.



Hubungi bidan Andalan untuk informasi lebih lanjut.

My contribution to this year's symposium reports on a project I've recently begun, exploring how Balinese differing in gender, generation and social class talk about and act on their plans for the future—and how articulations of gender, generation and social class may be transformed in the process. With an eye to styles of argumentation, the study has taken as its point of departure a collection of recorded – yet more or less informal – conversations in which Balinese reflected on what makes for a good life, how this might be realized and what obstacles may lie in the way.

Given its importance for both state bureaucratic and commercial representations of domestic life, the ideal of the patriarchal nuclear family (see, e.g., Shiraishi 1997) has figured centrally in the formulation of the project. Today the use of medical contraception, and family planning (I. *keluarga berencana*), is widely associated with 'modernity' (I. *kemodérnan*) and a progressive outlook that aims to transcend the perceived backwardness of village life (e.g., as *kampungan*, or *tertinggal*).¹ The television advertisement depicted above exemplifies the commercial articulation of this ideal, bringing together a vision of patriarchal domesticity with hopes for an affluent and secure future (I. "*Aman 10 tahun*"), as afforded by the techno-medical management of women's bodies.

Issues of expense aside, stories of pain and discomfort, and of adverse side-effects from contraception circulate widely among women in Bali, as elsewhere. Accordingly, visits to the clinic, or to the doctor, are often accompanied by apprehension. It is perhaps with this in mind that *fear* is inoculated (Barthes 1972) in the opening frames of the advertisement. Dressed smartly, if casually, a light-skinned and attractive young woman addresses the viewers directly. Speaking from within an elegant home, she confides that she was once like us: 'Before, I too was afraid' (I. *Dulu saya juga takut*). But, she then goes on to explain that, having consulted the

¹ There are also countercurrents that see the two-child family as reflecting undue pressure from the government, or from a wider Indonesian culture at odds with Balinese tradition. Some have spoken, for instance, of 'KB Bali', by which is meant the full complement of four children—allowing for the use of each of the birth-order names, from Wayan/Gdé/Putu to Ketut.

midwife from Andalan,² it turned out the IUD was small enough to be held between her fingers. Once cut to size – like the flower she’s shown clipping for a vase – ‘I could hardly feel a thing’ (I. *saya nyaris tidak merasakan apapun*).

The link between family, fear and women’s bodies has a complicated history in Indonesia, tied to both international aid and economic development (see Appendix) and, in more recent years, to consumerism and transnational capital. Yet, if the ‘small happy and prosperous family norm’ is now the aspiration of many young Balinese (I. *norma keluarga kecil, bahagia dan sejahtera*; see Newland 2001), this was not always the case. The Andalan advertisement encourages women to overcome fears of discomfort, and perhaps physical side-effects, in order to realize ‘the family of their dreams’ (I. *keluarga impian*). But the fears of earlier days were not so easily allayed, incited by stories of infertility, infection and death resulting from use of the IUD. As an assemblage of instruments, institutions and procedures, ‘the family’ at that time was anything but an experience of ‘happiness and prosperity’. One of the project’s central aims is to explore the transformation of this object of fear into one of desire. What do older Balinese remember of the early days of the KB program? How does this compare with the aspirations of younger Balinese as they pursue the pleasures of life in a ‘small family’ and experience its anxieties? What new forms of intimacy, embodiment and achievement are characteristic of this ideal? Through what sorts of practices are the requisite virtues cultivated? And what are some of the more important antagonisms that arise as a consequence?

Many of the issues involved are seen to be relatively sensitive, and so not especially easy to discuss casually with a foreign researcher.³ For this reason I have enlisted the assistance of Madé Dani – a young woman with whom I’ve worked on previous projects – to conduct a series of informal conversations, which she has both recorded and transcribed.⁴ We have subsequently worked together on refining the transcriptions and discussing their contents, both on our own and with others. As the research progresses I expect to be more directly involved in many of the conversations—in the first instance by following up on these initial recordings. I should add that the project itself has grown out of similar conversations that I’ve found myself involved in over the past several years while pursuing research on other topics.⁵

Two sets of conversations

To date we have worked on two sets of conversations recorded in 2013 and 2015 respectively: (i) the first with a group of older women, between the ages of 45 and 75, reflecting on their experience of the family planning program (I. *keluarga berencana*) as it was introduced in the ward of Batan Nangka (see below) in the 1970s and 80s; (ii) the second with a group of teenagers and young adults discussing their plans for the future, with a special emphasis on

² Andalan is a brand associated with DKT-Indonesia, which the Center for Health Market Innovations describes as ‘the largest private family planning program in the world’ (<http://healthmarketinnovations.org/program/andalan-dkt-indonesia>; accessed 2016.06.17).

³ The question is not so much one of modesty or privacy, but rather of tailoring remarks (e.g., ‘dumbing down’ or simplifying) for my benefit. As one of my primary interests is the style of speaking, and of arguing, such tailoring is clearly an issue. By recording a conversation between Balinese in my absence, I certainly do not mean to suggest that I am getting to the truth of whatever is being discussed—*a fortiori* as all parties are aware they are being recorded, and for whom. Rather my aim is to get a better sense of how certain Balinese speak to one another, often as in the presence of specific other Balinese.

⁴ All names of persons and places are pseudonymous, apart from well-known locations in and around the provincial capital of Denpasar (e.g., Abian Kapas).

⁵ The first of these conversations that I can recall was with Dani herself, when she discussed with great feeling her desire to purchase a home in which she might live ‘independently’ with her husband and children, away from the natal home where she was about to be married as a jural male, and so heir to her father’s line (see Fox *forthcoming a*).

their hopes for employment, romance and domestic life, and how they plan to realize these desires.⁶ If the idea of the family is central to the aspirations of many among today's youth, it would appear that its introduction to the older generation was accompanied by the uncertainty and fear that attended many government programs promulgated after the communist purges of 1965-66.

This initial report draws mainly on a series of conversations with a group of five older women from a single extended family, focusing in particular on their use of language and, for lack of a better phrase, their style of argumentation.⁷ I shall return at the end to make a series of provisional comparisons with the younger cohort, and review a few of what I take to be the more important questions suggested by the comparison.

A few lines of enquiry

The project carries forward a broader interest in what I have been calling *styles of practical reasoning*. By this I mean, in the first instance, those forms of deliberation through which means and ends are evaluated and decisions to act are taken. But it also includes, more generally, the ways in which people set about embodying, cultivating and contesting shared ideals of agency, community and the common good. The interest in practical reasoning is driven by the idea that a rigorously critical approach to practice would preclude the sort of reification characteristic of prevailing 'practice theory' (e.g., Bourdieu, Giddens and Schatzki, but quite possibly Foucault and Butler, too; see Fox, *forthcoming b*). One of the project's theoretical aims is to begin rethinking social life in a more dynamic idiom. Given the stated interests of our symposium, the question would be whether one might formulate a pragmatic approach to argument that avoids reifying practice as an 'object of study'.⁸

It was with this, and a related set of questions, in mind that I began looking into Balinese desires for the future—now increasingly with an emphasis on *argument* as a form of *thought in motion*. Here Balinese representations of human flourishing and collective life might be seen as directed to bringing about – or, alternatively, forestalling – a specified set of events and circumstances. Under this description, articulations of such things as family and belonging, personal transformation and accomplishment, safety and sustenance, would emerge as prospective *trajectories* heading off into a time yet to come. One advantage to such a mobile metaphor is that it might be less susceptible to objectification than our more habitual uses of 'society' and 'culture', which *inter alia* predispose us to hypostatize social transformation as a sequence of stable states.⁹ On this more radically pragmatic approach, the utterances one encounters in the

⁶ The English word 'planning' figured prominently in these initial conversations with younger Balinese – both in Balinese and Indonesian phrases – alongside related terms such as *body*, *studi*, *(ber)komitmén*, *ekonomi*, *hobi*, *bisnis*, *program* and *target*.

⁷ I had originally intended to discuss both sets of conversations in equal measure. However, explicating even the short five-minute excerpt below proved exceedingly complicated and time-consuming.

⁸ Here I think we would need to distinguish between reification on our own part (which I would like to avoid), and the way certain activities are reified by those with whom we are working (e.g., when Balinese speak of *agama*, or of maintaining a houseyard, as something like a 'practice').

⁹ This is an important connection, and perhaps I am moving ahead too quickly. What I wish to say, in short, is that our received critical apparatus is geared to stasis, as exemplified by standard scholarly uses of terms such as *society*, *culture* and *the subject*. These terms – and the lines of questioning they embody – engender a crucial displacement, whereby evanescent events are transformed into things, while the tenuous assemblages they articulate are unduly stabilized as knowable states (e.g., *social structures*, *cultural formations*, *systems of belief*, *the discourse on 'x'*). Social 'change' is accordingly construed as a sequence of such states. And yet, to the extent that 'change' is characterized by movement, it remains inexplicable. For such an episodic account cannot accommodate the processual nature of historical transformation without reducing it to a sequence of bounded moments. Here the problem derives, at least

course of ethnographic conversation may be recognized as contributing to an argument *on its way*—as a ‘project’, or a *throwing forward*, that reworks and transforms precedent, under a given set of circumstances, with an eye to bringing about a particular kind of future.

Taking ‘the future’ as argument – or as partially constitutive of an argument – raises some difficult questions, not least when it comes to transcribing ethnographic dialogue. The technical challenges alone are ‘hellishly difficult’, as Fabian put it (1990: 88). And in just a moment I’ll have a few words to say about the difficulties I’ve encountered in trying to come to grips with the recorded conversations in colloquial Balinese. But first, more generally speaking, it is worth pausing briefly to reflect on the way ethnographic transcriptions tend to presuppose the reducibility of utterances to ‘what was said’—which, even when not exhaustively equated with an ostensibly ‘propositional content’, leaves out much – often of great importance – that will have taken place on the occasion. Under what conditions, for instance, is one able to discern and represent those aspects of conversation that Austin (1975) described in terms of illocutionary and perlocutionary force? And, recalling the optative character of remarks on the future, to what extent should we take statements of desire as directed to realizing, exemplifying or even dissimulating that very desire?

Much of the work we hope to do on argument would be impossible without first transcribing recorded conversations. And yet, if my experience with this new project were anything to go by, there is a very real possibility that the results of transcription are often systematically misleading. For instance, in reviewing the transcripts with Dani, a written sequence of loosely linked clauses often appeared to suggest a degree of incoherence, or uncertainty, that would not have been apparent to participants in the conversation. Similarly, while the appearance of *repetition* in written form may seem to express reticence, or confusion, even the most cursory review of the corresponding recording has often borne out evidence of a quite different affect—such as *emphasis*, *urgency* or even *distress* at the thought of the events recounted. These issues would, I think, be pertinent for anyone engaged in research that involves the speech of others; but they seem all the more pressing given our interest in *argument*.

Briefly on Banjar Batan Nangka

The study itself is based in Batan Nangka, a southern Balinese ward in which I have conducted some two years’ prior fieldwork. I have elsewhere (in press) described the community and its environs as follows: Batan Nangka is one of seven wards that make up the ‘traditional village’ (B. *désa pakraman*) of Pateluan, itself also a pseudonym. The ward comprises 108 family households (B. *kuren*; I. *keluarga*) living in 71 houseyards (B. *pakarangan*), with a total reported population of around 480 at the time of the 2011 census. In matters of marriage and inheritance Batan Nangka is very generally similar to other southerly Balinese wards as described in the anthropological literature (see, e.g., Geertz and Geertz 1975, Hobart 1979; cp. Korn 1932). Although strictly speaking the *banjar* is not a territorial designation, the vast majority of Batan Nangka’s houseyards occupy a continuous stretch of land measuring approximately 11 hectares. On the south and west, this central concentration of houseyards is bordered by rice fields and dry agricultural land (B. *tegal*). The easternmost houseyards abut on a ravine through which a river runs from north to south; and the northernmost houseyards (with but a few exceptions) are situated along the southern side of a major road running from the semi-urban village of Adan Palsu in the west (population approximately 5500) to the main thoroughfare of Jalan Raya Kaneraka. The latter runs north to the comparatively rural Administrative Village of Mogbog

in part, from presupposing what is ultimately a *visualist* account of knowledge (Fabian 1983; cp. Ong 1958), founded on the hypostatizing tropes of spatiality and distance. My theoretical interest in ‘the future’ is impelled by a desire to think otherwise. And the analysis of utterances – and of speaking – albeit engendering a potentially misleading textualization, is directed to this end.

Gdé, and south toward the provincial capital of Denpasar. The economy of Batan Nangka is mixed, with most households generating a living from a combination of small-scale agriculture, informal labor and salaried work. Although there is a limited number of ‘newcomers’ (I. *penduduk pendatang*) residing in the community, the vast majority of those living in Batan Nangka are from extended families that have made their homes there for several generations. Many in the *banjar* community own and work rice land that is not directly contiguous with the area of Batan Nangka. Others own no rice land at all, having sold it (e.g., to pay debts incurred through gambling or the sponsorship of ceremonial rites) or given it up when moving to a new houseyard (B, *ngarangin*) without rice land attached to it.

Notes on language

As one might expect, styles of speaking in Batan Nangka vary along lines of gender, generation and social class, as well as according to circumstance.¹⁰ These are distinctions I hope to develop further in the course of the research. The interplay between Balinese and Indonesian is, in very general terms, similar to tendencies encountered elsewhere on the island (see Zurbuchen 1984), and beyond (Errington 1998). But the use of *Balinese* in particular also exhibits certain features that, if not unique, are locally recognized as characteristic of the way people speak in the wider village of Pateluan and the surrounding area. As a preface to examining in some detail an excerpt from one of Dani’s conversations, the following sections on language provide some introductory notes on: (a) how otherwise Balinese conversation incorporates Indonesian terms and phrases; (b) local variations on ‘standard’ Balinese; (c) the importance of pretext and the relativity of reference, particularly regarding people, places and occasions; and (d) the use of direct speech in recounting past events. These introductory notes are meant to facilitate a close reading of the longer transcript to follow.

Language: Balinese articulates Indonesian terms

In casual conversation among the older residents of Batan Nangka, Balinese tends to dominate as the language of articulation, linking together otherwise isolated words and phrases in the national language of Indonesian.¹¹ The following example is taken from the beginning of Dani’s first conversation for the project, which she conducted with her mother (‘Mémék’), who was in her late 40s at the time. Originally from a beachside tourist town in the south, Mémék moved to Batan Nangka in her early 20s, when she married Dani’s father. After high school she earned a certificate in religious education (I. *pendidikan agama*), which qualifies her to teach at elementary school; but she now runs a *warung* at the front of the houseyard, and goes to market to sell vegetables several mornings each week. Reported direct speech is in blue; Balinese is in ordinary roman script; Indonesian terms are underlined.

Dani	Uh apa adan-né... Mémék nganggo <u>KB</u> uli pidan? ¹²	So uh what’s it called... since when’ve you been using <u>KB</u> (<i>keluarga berencana</i> , ‘family planning’), mum?
-------------	--	---

¹⁰ Styles of speaking are, of course, also constitutive of these distinctions.

¹¹ The interplay of Balinese and Indonesian seems rather more complicated among the younger generations. It is also worth mentioning that older men tend to speak Balinese in a manner that is more overtly inflected by Indonesian speech patterns than do women of the same age.

¹² Balinese words are transcribed in standard roman script; Indonesian is underlined. Although it is impossible to match up the words in the transcript and gloss on a one-to-one basis, I’ve tried to specify where each of these registers occurs. Three dots ... indicates a pause, or an incomplete sentence. Three dots between brackets [...] indicates an elision.

Mémék	Uli... Heny... uh... <u>Tahun</u> kuda ya 'to? <u>Delapan... dua</u> .	Since... Heny... uh... What <u>year</u> was that? <u>Eighty... two</u> . ¹³
Dani	Yan <u>menurut</u> 'Mek 'to, <u>KB</u> 'to apa <u>sih</u> ? Adi <u>KB</u> 'to <u>kayak</u> 'né <u>penting</u> 'ja anggon... 'nak yen 'ba ngelah panak?	So, as you see it, mum, what's <u>KB</u> all about? What's so <u>important about</u> using <u>KB</u> ... when you've already got kids?
Mémék	Uh... <u>KB kan</u> anggon <u>menunda kehamilan</u> ... Men sing <u>meKB sih terus</u> ya beling toh.	Uh... <u>KB's</u> for <u>delaying pregnancy</u> , isn't it. Coz if you're not using <u>KB</u> you'll be pregnant all the time.
Dani	Mémék nawang <u>KB</u> 'to... uli dija?	Where'd... ya hear about <u>KB</u> , mum?
Mémék	Uli ditu... 'ling... <u>pengarahan suster kan... perawat... waktu melahirkan</u> 'to... " <u>Umur kuda... harus meKB</u> ."	From there... from... <u>instructions from the sister, wasn't it, the nurse... back when giving birth</u> . " <u>At such an age... you must be on KB</u> ."

Although Mémék is younger than the others from the older cohort, and has undergone more extensive education, the relationship between Indonesian and Balinese in her conversation with Dani reflects more general trends across the initial five conversations, including:

- The questions and main clauses are mostly phrased in colloquial Balinese;
- But many of the Balinese constructions incorporate Indonesian elements (e.g., Yan menurut 'Mek 'to...);
- There are also Indonesian constructions that incorporate Balinese terms (e.g., waktu melahirkan 'to);
- Both Indonesian (sih, kan) and Balinese (toh) emphatic particles are used;
- Direct speech is employed extensively in recounting past events (see below for more illustrative examples);
- Though not especially evident here, there is also a degree of register-shifting that occurs according to topic. So, for instance, factual discussion of government programs is more strongly inflected by Indonesian (seemingly both in syntax and diction), while one's experience of these programs is more commonly articulated in Balinese—as is borne out in the extended example below ('Fear and loathing'). Albeit evident in conversation with both the younger and older cohorts, when and how these shifts occur may differ significantly (e.g., according to age etc.).

As one might expect, older people used less Indonesian in otherwise informal Balinese conversation. This tended to come in the form of isolated technical terms (e.g., *suntik, pemerintah, klinik*) and commonly used phrases (e.g., *suntik satu bulan*). As with the colloquial Balinese spoken today more generally, Indonesian base words are often employed within an otherwise Balinese morphology (e.g., *maperasi [ma-operasi], masuntik, ma-KB*; but also *akhir-né* and *soal-né*; compare younger generations' use of terms such as *ngefésbuk* ['to use Facebook'], *ngebél* ['to ring', or 'call']). In passing it is worth noting a certain affinity with the juxtaposition of linguistic registers in palm-leaf 'how-to' manuals for ceremonial rites, in which Balinese base

¹³ Heny is the youngest of her four children. It seems Dani's mother was thinking aloud, and did not finish the thought, perhaps calculating back from Heny's birth.

words are given what appears to be a prestige-lifting Old Javanese inflection, and Old Javanese words may conversely be ‘domesticated’ by the addition of Balinese affixes. It is also quite common in the extemporized dialogue of Balinese drama, where Indonesian terms are given Balinese affixes and pronunciation, and vice versa.

Language: Very briefly on pronunciation

Spoken Balinese varies to some degree from *banjar* to *banjar*, though certain differences from ‘standard’ Balinese are also recognized locally as characteristic of Pateluan and its neighboring villages. Some of the more prominent examples include the following:

- -ng is often used in place of a final -n; so *kewénténang* for standard *kewéntenan*.
- /n/ is often elided in both demonstrative and possessive endings that would ordinarily be pronounced -né; so *manusa-é* and *kopi-é* for standard *manusa-né* and *kopi-né*.
- Often the -é ending is pronounced “ ě ”, or even more strongly, as with the standard pronunciation of a final -a; the vowel may also be drawn out for particular effect (e.g., after a name it may be disparaging—“Kadék-aaa...” “that Kadék...”).

Also note that, throughout the transcripts, I have marked /e/ as -é for the vowel that would be marked with a *taléng* in Balinese script; the unmarked /e/ in my text corresponds to the vowel marked with a *pěpět*.

Language: ‘Pretext’ and the relativity of reference

One aspect of otherwise casual conversation that would have been most recognizably affected by my direct involvement was *pretext*—and particularly shared points of reference including people, places and occasions. With regard to people, kinship terms (e.g., ‘Wa, ‘Dong, Mbok) are used in reference both to oneself and others, often including a direct interlocutor, in ways that are exceedingly difficult to follow for those who are not longstanding members of the community.¹⁴ Similarly, directional terms (e.g., *dangin*, *umah madauh*) are often used elliptically to denote specific places; and, as others have noted (e.g., Vickers 1991), time is commonly marked with reference to significant events (e.g., births, deaths, *otonan*, major Ceremonies, “*manis*”; as in, *gas ontonan bli[n]é*, ‘when your older brother had his *otonan* ceremony’). Insofar as the idea of ‘community’ may be given a positive critical meaning, it is at least in part constituted by the commonality at once presupposed and reiterated – i.e., *expressed* and *performatively called into being* – through the ongoing use of these shared points of reference.

Language: Direct speech

As we saw briefly in the opening exchange between Dani and her mother, direct speech is often employed in the course of recounting past events. This seemed more pronounced among the older cohort, who, perhaps not coincidentally, were also less experienced with ‘literate’ forms of communication.¹⁵ Indeed, almost entire accounts of prior events may be reported in direct

¹⁴ I recall, for example, trying to follow a story being told by a neighbor that involved three separate people whom she simply called ‘Wa’. As I learned later, a local friend who’d accompanied me on the day had no difficulty in distinguishing them—and this was, she astutely explained, on the basis of shared pretext that I lacked. I’ve heard similar complaints of incomprehension from women recently married into the *banjar* from other parts of the island.

¹⁵ Of the five women participating in this initial series of conversations, only Dani’s mother was willing to describe herself as able to read and write. One of her elder aunts had completed SD, and acknowledged

speech, not unlike that sometimes used by the clown servants in dramatic performance (i.e., B. *ngojah*, in contrast to *ngartiang/ngartos*). Here, for example, Dani’s paternal aunt by marriage recounts her reasons for not daring (B. *sing bani*) to remove the IUD. Following a brief exchange with another member of the family, in which she explained why she was recording the conversation, Dani returned to repeat her question [lines 83-86; 5:55f]. Direct speech is in blue.

Dani‘né matakon Wa, <u>kan</u> ... pidan Wa maKB Wa ora[ha]ng ‘ked jani sing maelus ‘ndén... takone kéto...now I was asking her, <u>right</u> ... when you were using the IUD [<u>KB</u>] you said you’ve not taken it off till now... [I was] asking about that...
Wa Tari	(J)aji ping! ‘Pang ‘da ja-e... yan, yan ‘paminné yan embus ‘to Wa nyeh ja-é.	Oh my! Better not to... if, if for instance... I were to take it off... I’d be really scared to.
Dani	Ada ‘engkén bi(i)n kéto?	And why’s that again?
Wa Tari	‘Paminné... ‘aji ping... ‘pang ‘da ja... ‘né ja... ‘jak-a Mbok M. danginé ‘jak maburu ‘kén timpalné... “ <u>Ba makelo, embus... ‘nak KB, mapréksa ‘nak embus, ‘nak embus,</u> ” kétoang ‘ja... nyak gugu ajak makejang paras... orah- orahina ngembus ‘kén timpalné. “ <u>Wak[e?] ‘ba suud me... méns, embus nah,</u> ” kéto. Jeg embus-a <u>langsung pendarahan, langsung</u> ngamin ¹⁶ sing ‘nu. ‘To ‘ba, Wa sing bani.	Fer instance... oh my... better not to... I’d gone with Mbok M., from east of here, to labor with her friends... “ <u>It’s been a long time, just take off that IUD, get a check- up, take it off, take it off.</u> ” That’s what they said... so she trusted (<i>gugu</i>) the lot of those stone [workers]... was told to take it off by her friends. “ <u>You’re done menstruating, take it off,</u> ” like that. So she took it off and started to <u>hemorrhage straightaway, and straightaway</u> she was gone. That’s it, I don’t dare.
Dani	O, kéto...	Oh, is that so...
Wa Tari	Ae.	Yep.

As often the case with the others, Wa Tari’s use of direct speech was only very briefly marked by the phrase *kétoang ‘ja*, which I glossed very loosely as ‘that’s what they said’ (cp. similar uses of B. *abet-né*, below).¹⁷ Here utterances are quoted as if they will be recognized as reported speech; and usually it seems no special effort is made to attribute the speech to a particular person—as we’ll see repeatedly in the more extended excerpt below.

basic reading and writing skills. The other three had no formal schooling, and claimed to be illiterate (I. *buta huruf*). This is potentially one of the more interesting, and yet difficult, points in an emerging argument—one for which Sweeney’s (1987) study of orality and literacy in Malay is directly pertinent (see page 20, below).

¹⁶ *Ngamin*. I.e., B. *ngambahin* ($\sqrt{\text{ambah}}$).

¹⁷ This might be compared with the use of ‘like’ to introduce direct speech in colloquial American English (e.g., ‘And she was like, “I’m outa here!”’).

From a conversation with Wa Céng

The following excerpt is taken from a conversation between Dani and one of her paternal aunts, Wa Céng, who was approximately 58 years old at the time of the recording. Wa Céng never attended school, and claimed not to be able to read or write.

Dani had begun by asking how her aunt had first learned of the KB program, and when she began to use contraception. As with many others of her generation, Wa Céng's story would suggest that her first encounter with KB came uninvited. Some 18 months after the birth of her second child,¹⁸ she had experienced an abnormally strong blood flow (I. *pendarahan*) that continued beyond her menstrual period. So she went to Sanglah Hospital in Denpasar for treatment. There the doctor gave her what was probably a 'D&C', after which he inserted an IUD.¹⁹ Wa Céng recalled that she had begun having pains in her lower abdomen (B. *sisik*) less than a month after the procedure, and so hitched a ride (B. *numpang*) to see a doctor in Abian Kapas.²⁰ She explained that she could have been treated by a midwife (I. *bidan*) at the local Puskesmas, but chose to take the longer trip in order to see the doctor. The following excerpt recalls her experience in Abian Kapas.

Having discussed details of the story with other members of the family, and checking them against the birthdates of her children, I believe these events probably took place sometime in 1978-79. It should also be noted that some of what Wa Céng said can only be worked out with reference to later parts of the conversation—for instance, that it was a *book* (lines 34-5) that the two nurses were looking through, when, earlier (line 28-9), she had said they were 'searching' (B. *alih-alih*) for her name. Much of the account is related in direct speech; Wa Céng's own words as she recalls them appear in **BLUE**; the doctor's words are in **GREEN**; the nurses' words are in **RED**.

A Working Transcript: Fear and Loathing in Abian Kapas

Line	Speaker	Revised Transcript	Gloss	Annotations
new orig.	(orig. rec.) (excerpt)			
01	Dani (6:45) (0:00)	Men suud 'to... 'éngkén Wa... <u>maksud</u> 'Dék-e... <u>keluh-e</u> ené suud nganggo KB 'to kéngkén?	So after that... how did you.... I <u>mean</u> ... what sorta <u>complaints</u> did ya have after using KB?	Dani (D) brings the conversation back to Wa Céng (WC), following a brief exchange with her son and daughter-in-law. <i>Keluh</i> . See below, page 22.

¹⁸ This was recalled with reference to a third *otonan*; "...mara maumur telung oton Mbok A.-e 'gas Wa pendarahan 'to." (line 2, orig; Wa Céng's reference to Mbok A. in the third person presumably takes up the point of view of her interlocutor, Dani, for whom Wa Céng's daughter would indeed be addressed as 'elder sister', or Mbok.).

¹⁹ It is unclear whether the IUD was requested, or even if Wa Céng gave her consent.

²⁰ As she pointed out, no one had motorbikes in those days ("...pidan sing ada 'nak ngelah montor-e, Honda sing ada 'nak ngelah dini." [line 93, orig.]).

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
02	Wa Céng	'ing, biasa 'jak-e... sing 'éngkén... 'ling nganggo suntik 'to 'ba sing 'éngkén.	Na, that was fine... no big deal... once I was on the injections it was no big deal.	WC misunderstands D's question.
03	Dani	Sing... <u>maksud</u> Kadék suud nganggo masang...	No... what I <u>meant</u> was the implant... (i.e., IUD)	Here the distinction is between 'KB suntik' (injections) and 'KB pasang' (IUD).
04	Wa Céng	Suud masang 'to?	After putting it on?	The term <i>pasang</i> is used very broadly for anything appended, affixed or added-onto things so diverse as bodies, buildings and written letters (see Fox, <i>in press</i>).
05	WC's son & daught- er-in-law	[inaudible]	[inaudible]	Wa Céng's son and daughter-in-law interject to correct her earlier misunderstanding.
06	Wa Céng	Suud masang KB 'to? Uh... sakit! Kéné Wa... sisik Wa 'to sakit... 'to Wa, <u>pe(n)darah</u> 'to 'kondén maKB, kéto 'to toh.	After putting on the IUD? Oh... it hurt! Like this I... my belly ²¹ hurt... it did, there was bleeding before using the <u>KB</u> , there was.	From these remarks alone the chronology is unclear. See comment, above, on the abnormal bleeding and procedure.
07	Dani	Suud 'to sisik sakit?	After that your belly hurt?	
08	Wa Céng	Ae sisikné sakit... 'ba kéto mapréksa Wa ka Abian Kapas, oraha-a 'ing cocok maKBé...	Yep it hurt... after that I went to Abian Kapas for a check-up, was told the KB wasn't the right thing...	

²¹ *Sisik*. Lower belly, just below the belly button.

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
09	Dani	Sing cocok maKB pasang...	Wasn't the right thing, the IUD...	D repeats WC's remark, specifying to confirm that it was the 'KB pasang' (IUD) that wasn't the right thing.
10	Wa Céng	Ae. "Sing cocok maKB pasang, 'Buk." Kéto 'bet 'né.	Yep. "The IUD isn't the right thing, Ma'am," that's what they said.	It isn't yet clear that it is the two nurses that are speaking here (in red).
11		"'Buk 'mbus dumun nggih," kéto 'bet 'né...	"Let's remove it, Ma'am," that's what he said... ²²	The doctor isn't yet named as the speaker; but D and other members of the family suggested this was who was speaking at this point (in green)—as evidenced <i>inter alia</i> by his respectful mode of address (e.g., <i>nggih</i>); see below.
12		"Nggih," kéto mémang... kéto 'ba.	"Yes." Indeed that's... that's how it was [i.e., I was sick].	WC also speaks formally, seemingly differentiating her exchange with the doctor from how she was addressed by the nurses.
13		Kéto bin-e Wa sada... Wa maan opak-a 'di 'bian Kapas... oraha-a Wa, "Dua tahun sing mapasang."	And then I was even... I was scolded there in Abian Kapas... they said to me, "Two years wearing [the IUD]."	<i>bin-e Wa sada</i> . This was interpreted by Dani and others as <i>bisada</i> , 'moreover, in addition'; 'lagi pula'. <i>Sing</i> . Emphasizing the preceding term; not negation. Cp. Indonesian <i>kan</i> .

²² Dani's attribution of several of these statements is based on Wa Céng's subsequent remarks, and discussion with both Wa Céng and other members of the family.

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
14		“Tiang mapasang sing...”	“I was fitted...”	<i>Sing</i> . Emphasis.
15		“Ada <u>dua tahun</u> , ‘Buk.”	“It’s been <u>two years</u> , Ma’am.”	
16		Ah kéto ‘bet né. Laadné “‘ije ‘Buk me pasang, ‘Buk?”	So that’s what they said. Before that, “Where’d you have it fitted, Ma’am?”	WC seems to be going back to add a detail from before the last remark.
17		“Di sanglah,” ora[ha]ng Wa kéto.	“At Sanglah,” is what I said.	
18	Dani	Ahem...	Ahem...	
19	Wa Céng (?:??) (0:53)	“‘Ah ‘né ‘Buk, sing taén me pasang ‘to...”	“Oh, I see Ma’am, you were never fitted...”	WC appears to misspeak in reporting the dialogue (‘never fitted’), and then corrects herself (‘never had a check- up’; in the next line).
20		‘Ba kéto... ‘betné... uh... “Sing taén mapréksa...” ‘to ‘betné.	Then... she said... uh... “Never had a check-up...” was what she said.	
21		“Yén mapréksa... tiang ‘aja tiang sing taén mapréksa mai...” ‘ba kéto, “Tapi yan tiang ‘nak mara... uh... t(u)ara ada <u>tahun</u> ... ‘ling tiang ma... mapréksa toh...”	“As for a check-up... it’s true I’ve never come in for a check-up...” then I said, “But I’ve only just [started on KB]... uh... it’s not been <u>years</u> ... since I’ve had a check-up...”	
22		“Apa sing ora[ha]ng ‘Buk? Ada ‘Buk mapréksa mai... néé ‘ba ada.”	“Whadya mean you never, Ma’am? You’ve been in for a check-up... it’s right here.”	

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
23		Ali[hi]n-ali[hi]n 'ba kéto 'to... ora[ha]ng Wa sing ada mapréksa... t[ua]ra taén ada mapréksa KB ditu toh...	And then she started looking through (the book)... after I said I'd not had a check-up... never had a KB check-up there...	See lines 34-5 specifying that it's a <i>book</i> they're examining.
24	Dani (8:00) (1:14)	Opak misi toh?	And scolded besides?	
25	Wa Céng	Opak-a Wa, 'ba kéto...	I was scolded, after that...	
26	Dani	Orahanga mapréksa...	Told to go for a check- up...	D. seems to be carrying the story forward.
27	Wa Céng (?:??) (1:18)	...uh, ora(ha)ng Wa, Wa [pra 'li?] ditu... sing taén mapréksa... Wa mula sing taen...	...uh, as I'd said, I'd [?] never been there for a check-up... I really never had...	
28		“ <u>Nak</u> ada abulan <u>kan</u> sing ragané mepréksa... <u>tapi</u> sisikné sakit.” Kéto abetné, kéto abetné. Uh... alihin-alihin-né... “ <u>Masak!</u> ‘Buk sing taén mapréksa... <u>Masak!</u> Anu, anu, anu...”	“It’s been a month and you’ve not had a check- up... but yer belly hurts.” That’s what she said, that’s what she said. Uh... and then just kept looking [through the book]... “ <u>Nonsense!</u> You’ve never been for a check-up... <u>Nonsense!</u> Um, um, um...”	See lines 34-5 on ‘the book’.

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
29		Kéto 'ba 'betné. Alih-alihin-né, jeg ada 'nak madan Kadék Tani, kéto toh. 'Ba kéto... [inaudible] opaka Wa kéné... "Né, 'né, 'né... kudang taun... kené kudang taun..." Kéné liu Wa baang munyi 'ba kéto.	That's what they said. Looking through, and sure enough there was someone called Kadék Tani, right there. And then [inaudible] I was scolded like, "Here, here, here... how many years... here, how many years..." Then they really let me have it after that.	Kadék Tani is Wa Céng's official name. (Both, though, are pseudonyms.)
30		"'Buk, 'nak tiang 'nak 'ten taén... 'ten... ma... ma... ma... mapasang makelo kéto Buk... mapréksa meriki, 'ten tiang, dija [ja?] tiang sing taén," kéto 'bet Wa.	"Ma'am, I've really never... not been... been... been... wearing it for a long time, ma'am... come in for a check-up, not me, I've never been anywhere for a checkup," that's what I said.	
31	(?:??) (1:53)	"'Apa sing? Ené 'ba ada buktin-né dini. 'Né Kadék Tani, 'ba ada buktin-né 'né!"	"'Whadya mean never? here's the proof right here. Here's Kadék Tani, the proof's right here!"	
32		Ah liu 'ba ajaka dua Wa, ngopak toh... binjep 'né... 'ba makelo Wa 'ba opak-é... jeg jelék-jelék sajan munyi-né! 'Ba kéto ada ja teka 'nak muani 'sik. Kéto 'to. "'Engken 'né 'Buk." Kéto 'bet-né.	So the two of 'em had really given me a scolding... and just then... they'd been scolding me for some time... they'd said such awful things! But then along came a man. Just like that. "How's it going, ma'am?" That's what he said.	Only later in the conversation did it become clear that this is the doctor (in green).

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
33		<p>“Pak, tiang kono [‘keneh?…] kéné laadné… tiang ma… mapasang laadné di Sanglah,” ‘ba kéto, “Kuala sisik tiangé sakit. Tiang mapréksa, ‘ba mai ‘gas telun, tiang ‘ba mai, mapréksa sing kéto. Mangkin kono [‘keneh?] ‘mbus tiang… ‘ba kéto… jeg opaka tiang… ora[ha]ng tiang… kudang… <u>dua</u> <u>tahun</u> sing taén mapréksa tiang? Soal- né… sing ada mapasang <u>dua tahun</u>.”</p>	<p>“Sir, I’d like to [?…]… what’d happened was… before I’d… been fitted before at Sanglah,” and then (I said) “But my belly hurt. I’d had a check-up, came in three days ago, I’d already come in, I’d gotten the check-up. Now I’d like to remove it… and then… I was scolded… I was told it’d been… how many… <u>two years</u> I’d gone without a check-up? <u>The</u> <u>thing</u> is… I’ve not been wearing [the IUD] for <u>two</u> <u>years</u>.”</p>	<i>Kono?</i>
34		<p>“<i>Apa sing</i>,” orahang-a. “<i>Né ‘ba… ‘né ‘ba</i> <i>buktinné…</i>” Gablég ketang biin buku ‘to di <u>méja</u> toh, <u>kan</u> negak ‘to, ada <u>mejané</u>… ga-ba-lag! ketang bukuné.</p>	<p>“<i>Whadya mean ‘no’?</i>,” she said. “<i>Here’s the… here’s</i> <i>the proof…</i>” And she slammed that book back down, smack on the <u>table</u>. Just sitting there, <u>eh</u>, there was the <u>table</u>, slammed the book – smack! – down.</p>	
35		<p>“<i>Bukuné… ‘né ada</i> <i>buktinné… ‘né… ‘ba…</i> <i>‘ba… ah… <u>dua tahun</u></i> <i>sing taén… ma… ma-</i> <i>anu.</i>²³ <i>Ngorahang ma…</i> <i>mapasang mara…</i> <i>masang…</i>”</p>	<p>“<i>The book… here’s the</i> <i>proof… here… it’s… it’s…</i> <i>already… ah… two years</i> <i>and never a whadya-call-</i> <i>it… Saying it’s only just</i> <i>been… been fitted…</i>”</p>	
36	daughter- in-law	[inaudible]	[inaudible]	Discussing something with her husband, WC’s son.

²³ Presumably ‘mapréksa’.

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
37	Wa Céng	“Tiang mara <u>satu bulan</u> , kéto.” Wa beneh-beneh adéng-adéng kéto ‘ba Wa mamunyi.	“I’ve only had it <u>one month</u> .” I was really trying to speak cautiously.	
38		‘Ba kéto abetné muani ‘to, “‘Jati, ‘Buk, kénten laadné, ‘Buk?”	After that the man said, “Truly, ma’am, is that how it went, ma’am?”	
39		“‘Ten, Pak. Tiang ada ‘ten mula mapasang. Tiang mara ‘gas ‘né mapasang, tiang maan makérét. ‘Né beneh-beneh toh.”	“No, Sir. I really hadn’t been fitted (with the IUD). I was only fitted just recently, and had come to be scraped out. ²⁴ That’s the truth.”	
40		‘Kéto ‘ba... kebit, kebit, kebit, kebit... két(o)ang buku ‘to kené né muani ‘to. Binjep ‘né jeg... ‘nak ‘ling ‘Siman madan kéto, <u>alamat</u> -né Badung.	And after that... turning, turning, turning... the pages of that book, the man did. And but a moment later... that lady from Kesiman with the same name, her <u>address</u> in Badung.	
41		‘Ba kéto kéné-ang, “‘Buk, ‘buk... ‘ling dija ‘niki, ‘Buk?” Kéto ‘bet muani ‘to.	After that he said, “Ma’am, where are you from, Ma’am?” That’s what the man said.	
42		“Tiang ‘ling Batan Nangka ‘nika, Banjar Nangka, Pateluan,” kéto raga.	“I’m from the ward of Batan Nangka, Batan Nangka, in Pateluan” I said.	<i>Raga</i> . Why the apparent shift in 1 st person pronoun? Cp. lines 46 & 51, below.
43	Wa’s son	[inaudible]	[inaudible]	WC’s son speaks loudly, telling someone that they’re discussing KB.

²⁴ This term (*makérét*) is often used in reference both to ‘D&E’ (dilation and evacuation) and D&C (dilation and curettage) procedures. Its is more generally used of ‘grinding’, or the sound that it makes.

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
44	Wa Céng	Kebit-kebit-a, 'ba med 'to... binjep kauk 'tas né 'jak dua 'to. Kéto abetné... "Buk," kéto abetné, "meriki dumun."	Flipped through (the book) again, got bored with that, and then called over to the two of them. That's what he did... "Ladies," he said, "come here, please."	
45	(?:?) (3:30)	"Kéngkén? Kéngkén?" 'To abetné... 'nu kenyat masih-e.	"What is it? What is it?" they said... and still harshly as ever, too.	
46		['Ba raga anu 'to (?)]	[?]	Unclear. Is the <i>raga</i> in reference to WC herself? If so, this seems rather an odd shift in register. Or could it refer to her 'body'? Cp. line 51, below.
47		"Buk, 'niki pelih alamat niki, 'Buk." Kéto abetné.	"Ladies, this is the wrong address, ladies." That's what he said.	
48		Ketoang 'ne luh-luh 'to, "Kéngkén? Kéngkén?"	And the women said, "What is it? What is it?"	
49		"Néné anu... Badung 'né, 'né 'nak 'ling 'Siman né, anteg 'ked banjarné 'ba misi," kéto abetné, ah... kéto abetné... ahh... kéto abetné.	"This one's um... she's from Badung, it's a person from Kesiman, even including the name of her banjar," that's what he said, ah... that's what he said... ahh... that's what he said.	Pointing to the woman's name in the book, who, though having the same name as WC, is listed as living in Kesiman, Badung. What are we to make of these repetitions? (E.g., <i>kéto abetné</i> ; cp. lines 29, 40, 44.) They seem to come at points of heightened emotion.

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
50		[inaudible]	[inaudible]	
51		Jelék-jelék Wa baang munyi 'gas 'to <u>kan</u> inget ragaé... "Kéné, kéné, kéné," kéto 'betné.	I got such an ugly earfull that day, I <u>sure</u> do remember it. "It's like this, like this, like this," they said.	<i>Ragaé</i> . Usage unclear; compare line 46, above.
52		[inaudible]	[inaudible]	
53		<u>Akhir</u> -né ya opak-a... 'ba kéto... 'kuala 'tas 'ilang ya <u>langsung</u> , nyak 'ing ya ngembus-e...	In the <u>end</u> they got in trouble... after that... but then they disappeared <u>straightaway</u> , so they couldn't help remove it.	I.e., remove the IUD.
54	Dani	[inaudible]	[inaudible]	Dani asks Wa's son a question.
55	Wa Céng	Nah... 'to... <u>lantas-é</u> 'to 'ba opak ya <u>begitu</u> 'antasang, binjepné kéné 'to baan bapak 'to, " <u>Buk, tyang ampunan, 'buk, ngidih sinampura,</u> " kéto 'ba. " <u>Sing bali[hi]n anu-né... onyang,</u> " kéto abetné... Jeg 'ba madanné Kadék Tani, kéto adanné masih... kéto.	So... then... after that they got in trouble, <u>and so</u> right after that the man said, " <u>Ma'am, my apologies, ma'am, I beg your forgiveness,</u> " like that. " <u>They didn't inspect the thingee... [i.e., the book] all of it,</u> " he said... Her name was Kadék Tani, that was her name too.	
56	Dani	Ohoh, patuh adanné 'gén...	Oh, she just had the same name...	
57	Wa Céng (11:15) (4:27)	Adanné patuh ya. Sing ya bali[hi]n-a alamat né 'ija... kéto toh. Jek 'ba oraha... saja ya... 'nak anu, 'nak 'to toh.	Her name was the same. They didn't check the address... I'd already told 'em... it truly was... ya know... that person there.	

Line new orig.	Speaker (orig. rec.) (excerpt)	Revised Transcript	Gloss	Annotations
58		'Nu, masih Wa ngora[ha] sing, sing ma... ma-anu, saja toh... sing... sing mapasang, kéto. T[ua]ra ada mapasang mekelo, kéto toh. Binjepné... akhir-né 'to bin opak e... kéné baan 'né.	I'd also said I'd not, not been... not ya know, been fitted, truly not... not been fitted. I'd not been wearing it for long. And then... finally they got in trouble... with him.	
59		"Mara Buk mepasang kéné 'jak... 'ten 'Buk cocok niki?" Ento abetné.	"You've recently had it fitted, and it doesn't fit right?" That's what he said.	
60		"Sira ngembus, Pak?" 'to.	"Who 'll take it out, Sir?" 'to.	
61	(?::?) (4:55)	"Sira 'gen dadi... tiang dadi" kéto 'betné.	"Anyone can do it... I can do it," like that, he said.	
62		"Oh, Ibuk ento 'éngkén men 'nika, Pak... tiang terus jelék-jelék-jelék ya tiang baang munyi?"	"Oh, now what about those ladies, sir... I was being given such an ugly earfull?"	
63		"Ma'af ya, 'buk... 'buk, tiang ngidih sinampura, nggih," kéto abetné.	"I beg your forgiveness, I'm sorry, ma'am... Yes, I didn't know about this," that's what he said.	

*

The story Wa Céng told emphasizes her vulnerability before an opaque bureaucracy—a distant power that was nonetheless capable of sustaining an invasive grip on her body. To review briefly, she had experienced an abnormally strong blood-flow lasting beyond her usual menstrual period roughly 18 months after the birth of her second child. She went to Sanglah hospital in Denpasar for treatment, where she underwent what was likely a D&C. Following the procedure, she was also fitted with an IUD. However, within a month, she began to have abdominal pain. So she went to the hospital in Abian Kapas for a check-up. There Wa Céng was mistaken for someone else using the same name ('Kadék Tani'). On account of mistaken identity, the two nurses on duty erroneously assumed she had been fitted with an IUD some two years beforehand. And they berated her for going so long without a check-up. The more she protested, the angrier they became, until a male doctor came along and asked what was happening. On inspecting the book of records, he recognized the mistake. It turned out the other woman listed in the book, also called Kadék Tani, was from a different part of the island. The nurses were chided for their carelessness, and the doctor offered to remove the IUD himself, apologizing for how she had been treated.

This synoptic account is perhaps somewhat easier to follow than the transcript itself. And this is at least in part due to the way in which the story was recounted. In Wa Céng's conversation with Dani, events were not related in strictly chronological order (see, e.g., lines 6, 16); there is repetition, both in specific turns of phrase, and the events themselves; sentences often stop and start abruptly, changing subject or topic; and the narrative is frequently carried forward by direct speech, often with scant indication of who is speaking (e.g., lines 10, 11, 41). The latter tendency seems especially pronounced in moments of heightened 'drama', as is the rapid repetition of words and short phrases (e.g., '*kebit, kebit, kebit, kebit...*'; '*kéto abetné, kéto abetné...*'; '*kéné, kéné, kéné...*'; '*jelék, jelék, jelék...*'). Although each of the recorded conversations differs from the others in many respects, these characteristics are common throughout—particularly, it seems, with Dani's older interlocutors.

So, what might we learn from an analysis of Wa Céng's style of speaking, and of recounting past events? Is there, for instance, a link between *what* she said and *how* she said it? Or would this already be to presuppose a dubious distinction? Given Wa Céng's limited schooling, and claims of illiteracy, might we extrapolate from Sweeney's (1987) argument for a non-literate style of composition and experience? Very briefly, Sweeney had extrapolated from the scholarship on the Greek 'literate revolution' (Havelock 1963, 1982; Lord 1976 [1960]) to suggest that, while the introduction of literacy has had an important and demonstrable effect on the way Malays think, speak and write, there is a 'residual orality' evident in many aspects of Malay life. This is premised on the idea that the practices associated with 'literacy' bring with them new styles of thought and speech, characterized, e.g., by analyticity and a separation of the knowing subject from the objects and circumstances in which acts of knowing take place (cp. Ong 1958). He argued that this distanciation and analyticity sit in sharp contrast to the sensibilities of non-literate communication, as exemplified by oral composition in shadow theatre and related performative styles. He described the latter as characterized by 'distinctive motifemic patterning on the level of plot, character typing, themes, parataxis, repetition, copiousness, parallelisms, formulas, and formulaic expressions' (1987: 84). It may be worth considering the extent to which these and related elements may be discerned in the way older Balinese recount past events; and, conversely, how this might differ from the ways younger people – who have undergone years of formal education, and involvement with varyingly 'literate' media – engage both with the past and their efforts toward the future.²⁵

²⁵ There is a problematic tendency toward essentialization ('the literate mind' etc) both in Sweeney's writing and the scholarship on which he was drawing. However, the more general point regarding 'media' and the ordering of experience is highly suggestive.

Etiquette, judgment, community

Looking more closely at the transcript, Wa Céng's story was predominantly recounted in colloquial 'low' Balinese, the familiar style of speaking characteristic of day-to-day life among one's close associates, particularly in and around the ward.²⁶ But it also incorporated elements of Indonesian and a more formal register of Balinese. This conversational *mélange* is quite common, and is recognized as such (e.g., as *bahasa gado-gado*, or *bahasa campuran*). As is often the case, Wa Céng's narrative included Indonesian words for which there was no easy Balinese equivalent (*alamat*, *KB*, *méja*), as well as numbers (*satu*, *dua*), and various other terms (*terus*, *mémang*, *langsung*, *begitu*) and expressions (*ma'af*; *masak!*). However, in addition to these 'purely' Indonesian terms and phrases, she also used narrative 'linking' words that brought together a standard Indonesian base with a Balinese affix (e.g., *soal-né*; *akhir-né*)—which, again, is not uncommon.

As the primary language of articulation, colloquial Balinese linked together descriptions of events and reports on direct speech, as addressed to Dani—and presumably, to some extent, for my ear. However, beyond this, the direct speech itself marks differences of status and refinement, as indicated by subtle shifts in register. While the nurses speak coarsely, 'giving out words' (B. *baang munyi*) that are 'ugly, ugly, ugly!' (B. *jelék, jelék, jelék!*), the doctor recognizes her predicament and addresses her sympathetically, even going so far as to apologize (e.g., "Ma'af ya, 'buk... 'buk, *tiang ngidih sinampura, nggih*,"). As for Wa Céng's account of her own speech, the use of polite pronouns (B. *tiang*; I. *Pak*) and simple markers of respect (B. *nggih*) might be seen as directed to situating her in a suitably deferential – and so respectable – position *vis-à-vis* the doctor—and so, potentially, 'polite society' at large. This is not to suggest that Wa Céng was arguing in a considered fashion for a particular vision of collective life. But, rather, what I wish to suggest is that her linguistic nod to social grace – and to the judgment it seemed to entail – may have *presupposed* a specific ideal of community—one exemplified by the status markers and *sor/singgih* distinctions loosely sprinkled through the remarks she attributed to the doctor and herself. Assuming for the moment this were the case, we might then ask a series of new questions. For instance, what sort of ideal was this? And where else might we find it exemplified (e.g., in traditional dance drama, or shadow theatre)? What kinds of agency would it afford people like herself? How, specifically, was it violated by her mistreatment at Abian Kapas? And, however subtle, to what *contemporary transformation* might her implicit judgment regarding this *past experience* have been directed?

Fear and the Family

As an institutionalized ideal, family was a source of fear in the early days of KB—something to which one was subjected through procedures about which little information was directly available. The initial conversations with the older cohort would suggest that women in Batan Nangka were afraid to 'use KB' (B. *ma-KB*)—some even hiding in the pig sties to avoid detection by the roving midwife. Indeed the terms used in reference to those who were 'caught' by the *tukang KB* were the same words one uses of a pig 'seized' for slaughter (e.g., *ngejuk, juk-juk*). But women were often equally afraid to *stop* using the IUD once they had begun, several citing stories of ensuing infertility, hemorrhaging and death (see, e.g., Wa Tari's remarks, above). Although I gather the term 'patient' (I. *pasién*) was not used in this connection, it would have been an accurate description of the form of agency embodied by women at the time. And, for good reason, few dared to complain.

²⁶ In passing it should also be noted that this demotic style of speaking is frequently deployed on radio and television, and in popular dance drama, to exemplify an idealized vision of 'traditional' Balinese life—a bucolic idyll set against the backdrop of an increasingly modern Indian conception of ancient Indic high culture.

Note for instance how Wa Céng carefully avoided criticizing the KB program directly—and this despite her difficulties with the IUD, and her all but Kafkaesque experience in Abian Kapas. This reluctance is evident to varying degrees in each of the recorded conversations with the older cohort. Dani’s grandmother (‘Dadong’) offers an illustrative example. Reflecting on her experience with the IUD, and the early days of KB in Batan Nangka, Dadong recalled a series of ailments that included a white discharge (B./I. *putihan*), a fleshy build-up around the IUD (B. *tumbuh daging*), and significant weight loss (*merag-merag*; lines 163f; orig.). Yet, in spite of her own account – which had linked these events to one another, and to the insertion of the IUD – she demurred at Dani’s subsequent effort to elicit criticism of the KB program itself—or even reports of criticism from others. The following excerpt came as they discussed the door-to-door visits from the *tukang KB*.

Dadong	Alih ‘jak mai ‘kén kéto tukang <u>KB</u> ...	Those tukang <u>KB</u> came a-looking just like that [i.e., door-to-door]...
Dani	Oooh... ‘ling ditu tekan <u>KB</u> -e...	Oh... so that’s how <u>KB</u> came...
Dadong	<u>Pemerintah</u> -e mula ngongkon ma- <u>KB</u> ... ‘pang bedik jleme-é.	Indeed the <u>government</u> commanded we use <u>KB</u> ... so there’d be fewer people.
Dani	Ooh... ‘ing ada <u>keluhan</u> apa... artin ‘né...	Oh, so there weren’t any <u>complaints</u> ... ya mean...
Dadong	‘Pang ‘da ja-e! Dadong ngelus... ‘nak sing ada ulian’ <u>KB</u> sing-e... ‘nu masih mesuang putihan kéto... ‘nu mesuang putian ‘to... ‘nak ulian lén-e... ‘to tumbuh daging...	I should hope not! I removed (it)... but not on account of the <u>KB</u> (i.e., the IUD), no... still there was also the white stuff coming out... the white stuff was still coming out (but) it was on accounta something else... that fleshy growth...

Family planning was widely understood to be a government initiative,²⁷ and this was a woman who had only recently survived the purges of 1965-66. Again, Dadong recalled the three ailments – the discharge, the fleshy growth and the weight loss – as being related to one another; and this relationship was made explicit in the course of recounting her early experience of KB. Yet she resisted the idea of a causal connection to the IUD, and expressed dismay (B. ‘*Pang ‘da ja-e!*’) at the thought of ‘complaints’ or ‘symptoms’ (I. *keluhan*) arising directly from ‘the KB’ (B. ‘KB-e’).

When I queried Dani’s use of the term *keluhan*, she initially explained that she’d meant “symptoms (I. *gejala*) or irritations (I. *kesal*)... when you go to the doctor you’re asked what’s bothering you (I. *keluhannya*), for instance a bad stomach ache, with persistent diarrhea... that’s an example of *keluhan*.” But on further reflection she agreed there may have been some ambiguity here. On reviewing the recording, both she and a middle-aged neighbor, Putu, saw in Dadong’s response a reticence to complain about government programs. When I asked Putu whether he thought this fear (B. *jekeh*) would have been based on a specific experience, he said he could not say for certain. But he then recounted how one of his neighbors had moved away from Batan Nangka because he was too scared (B. *nyeh*) to come home. Putu went on to describe a conversation he’d had with his neighbor – now living in another part of the island – around the time of the 2009 presidential elections. He had asked his neighbor why some 40

²⁷ In fact, the situation was rather more complicated, relying on funding, logistics and personnel from a combination of state and non-government organizations (see Niehof & Lubis 2003; Parker 2003).

years later he was still afraid to return to Batan Nangka. The exchange, he said, went something like this:

Putu	Adi nyeh?	Why (are you) afraid?
Neighbor	<u>Takut.</u>	(Coz I'm) <u>scared.</u>
Putu	Adi <u>takut?</u>	Why (are you) <u>scared?</u>
Neighbor	Nyeh.	(Coz I'm) afraid.

It seemed Putu's point was that, whether due to a specific event or otherwise, the experience of 1965-66 left the older generation profoundly shaken, and afraid to criticize openly anything that might be related to the government. The recorded conversations would appear to support this strongly. So, given its localized origins in fear, how did the family become an object of desire for younger Balinese living in Batan Nangka?

From fear to desire... and anxiety

Between the early 1970s and 80s, the women of Batan Nangka were subjected to 'the family' as an array of instruments, institutions and procedures. Standing (or lying down) before the doctors, nurses, midwives and *tukang KB*, they were afforded little of the knowledge and capacity for transformation – of themselves and the world around them – that we tend to associate with the term 'agency'. Yet this is not to suggest they were powerless to resist, or to evade, the concerted effort to transform them into docile mothers and housewives, and so members of a governable population. To say nothing of the simple fact of their survival, and moments of levity, the sharp wit and criticism characteristic of many of the older Balinese women with whom I've had the privilege of working are eloquent testimony to the but partial success – and so partial failure – of 'the small, happy and prosperous family' as a normative principle.²⁸ So too are the countless Nyomans, Komangs, Komings and Ketuts, who stand as evidence of Balinese thinking and acting beyond the mantra of *dua anak cukup, laki perempuan sama saja*.²⁹ Put simply, the drive for hegemony was not entirely successful.

Can the same be said for more recent generations? However provisionally, the recorded conversations with the younger cohort seem to suggest a high degree of ambivalence. We have seen examples of *fear* in Dani's conversations with older members of her extended family. They were afraid to use KB; they were afraid to stop using KB; and they were afraid to complain. Under the circumstances, this probably made very good sense. Fear may also figure in how younger Balinese now think about family and their plans for the future. But it is likely a rather different sort of fear—perhaps more in line with that treated in the opening frames of the advertisement for the Andalan IUD. Dani's conversations with younger Balinese touch on concerns for health and physical discomfort, as well as the possibility of gaining weight, and so becoming unattractive to a prospective partner. But the heavy shadow of state violence is conspicuously absent.

²⁸ Here I use the term 'normative' advisedly. The phrase in question is *norma keluarga kecil, bahagia dan sejahtera* (see Newland 2001).

²⁹ To be clear, my point is not that having more than two children is an expression of women's freedom, as against state institutional oppression. Rather, I would suggest it points to the limits of the familyist ideal—at least in earlier generations.

Perhaps in its place we find, instead, a series of comparatively novel anxieties organized around the ideals of individuality and consumption. Without wishing to draw any firm conclusions at this point, it seems younger Balinese are acutely attuned to the precarity of their future, as determined by their choice of partner, their performance in school and their ability to earn and save money. In contrast to the early days of KB, the ‘small, happy and prosperous family’ is now predominant as both the means toward, and embodiment of, the good life. Its pursuit is characterized by a language shot-through with loanwords from English, including such things as *planning, studi, bisnis, komitmen, target, gol, suksés, mental yang baik* and *ekonomi yang kuat*.³⁰ The individualizing character of these goods and virtues is seized upon with enthusiasm—offering pride in accomplishment and perceived opportunities for greater self-determination. But, so described, this ‘small family’ ideal also sets many younger Balinese at odds with the domestic circumstances in which they find themselves—living, as most in Batan Nangka are, in larger houseyards with their extended families. Set against this more proximate situation, fantasies of romance, elegance and individual accomplishment are played out, among other places, through social media (e.g., Facebook, Vine, Instagram), where posed photographs and expressions of sentimentality prevail.³¹ My initial impression is that the styles of self-presentation in play – and the aspirations they embody – differ from anything their parents and grandparents would have sought, experienced or even been able to recognize. Working out where some of the key differences lie, and how they relate to one another, is where the project is heading.

*

Appendix: Indonesia’s family planning ‘success story’

In very general terms, the ideals and institutions driving Indonesian ‘state familyism’ were motivated by a desire to curb population growth by controlling birth rates. The underlying premise was a causal link between population control and economic development. This link was initially forged at the level of international aid policy in the early 1950s, though it would not become a part of Indonesian plans for national development until some time later.

From the late 1950s through the early 70s the general sensibility was Malthusian, and for a time self-avowedly so.³² Among policy-makers, aid workers and politicians there was a working consensus that a reduction in ‘positive checks’ on population growth – such as war, famine and disease – was resulting in societies unable to provide for themselves. And, in the absence of ‘preventative checks’ – such as birth control and the postponement of marriage – it was thought the situation would only worsen. Family planning was touted as the obvious way forward. The aim was to reduce birth rates – and therefore population growth – through medical contraception, birth spacing, and education aimed at increasing the age of first marriage. Again, as with the diagnosis, the solution was fundamentally Malthusian.

Despite eventually becoming a family planning ‘success story’, Indonesia was seen to be ambivalent with regard to the grounding philosophy of population control. Though the history is undoubtedly more complicated than it is often made to appear (see Hull & Hull 2005), the

³⁰ Note how these terms differ from older styles of planning and preparation (on which, see Hobart 2000: 270-1). This, too, is an issue to which I hope to return in some detail.

³¹ This might be approached in terms of Morson’s (1994) notion of ‘side-shadowing’, an idea Mark suggested to me more generally in relation to this paper.

³² Things became more complicated after the 1974 ‘World Population Conference’ in Bucharest.

country's early resistance to family planning is frequently attributed to Soekarno's 'natalist' insistence on a positive relationship between population growth and economic development.

Although there were isolated, clinic-based programs supported by various NGOs and international aid agencies as early as the late 1950s, a concerted Indonesian family planning program did not get underway until 1964. Indeed it was not until three years later, in 1967, that Soeharto signed the UN Declaration on Population. And it would be an additional two years after that, in 1969, that the formal link between population and economy would be recognized at the level of national development policy with the first Five-Year Development Plan (Repelita I, 1969). Repelita I made the argument for birth control with explicit reference to population growth and its presumed effect on economic development. However, the program itself was listed under the heading of healthcare for mothers and newborn children—and so birth control was, at least on paper, kept at something of a remove from planned development.³³

During the period of the first Repelita (1969-1974) family planning was carried out through a limited clinic-based program based in the more densely settled areas of Java and Bali. It was with the second Five-Year Development Plan (1974) that family planning became formally linked to population control and economic development. This brought together, at the level of policy, the two key elements of what the later Foucault theorized in terms of *biopower*: the sciento-bureaucratic management of population and the medical regulation of bodies. These were in turn linked to the promulgation of what I would describe as new forms of both social and practical reasoning anchored in the ideal of the 'small, happy and prosperous family'. This included:

- The isolation of the nuclear family as the primary social and administrative unit;
- Prescribed limitations on the size of the family—two parents, two children;
- The model of childhood—gender-neutral and graduated (I. *bayi*, *balita*, *anak-anak*, *remaja*);
- New division of labor—father works and provides 'guidance' (national familism is a scale of forms); mother is a homemaker and primary socializer of children; children go to school;
- New organization of space—public male space versus private female/children's space;
- New relationship between parents as members of a monogamous social unit;
- New relationship between parents and children (invest in children's education; children 'help at home', but do not contribute to the household economy);
- New linkage between the isolated family unit and the state, both at the institutional level (development programs) and practical reasoning;
- New model of political solidarity, in which an abstract fealty to the nation replaces particularist relations of alliance and patronage;
- New system of virtues—obedience, hygiene, industriousness, commitment to progress, age- and gender-specific normalcy, self-sacrifice, patriotism, monotheism;
- New spiritual ideal within which the individual is responsible for its own well-being in this world and beyond, anchored in a socio-soteriological theory of God, morality, the soul, rebirth and salvation.

³³ The initial reticence to link birth control to national development has been attributed to 'cultural' factors, and more specifically to the objections of Islamic clerics (Sarwono 2003: 29; Hugo et al. 1987). Again, the reality is presumably somewhat more complex.

These new ideals have been cultivated through a range of ‘formal’ and ‘informal’ institutions of ‘guidance’ (I. *bimbingan*) and ‘education’ (I. *pendidikan*)—from the Family Welfare Organization (PKK) and elementary school to television programming and more traditional media, such as shadow theatre (B./I. *wayang kulit*) and light opera (B. *arja*). In more recent years these ideals have also served as the foundation for promulgating new forms consumption, as evidenced by the prominence of ‘the family’ in advertizing. On television, radio and the Internet, consumers are hailed as housewives, fathers and children, and more insidiously still as ‘men’, ‘women’ and ‘youth’ desirous of a freedom that is now articulable in opposition to the constraints of family roles and obligations, which today it seems may – at least sometimes – be taken for granted.

Works Cited

- Austin, J.L. (1975) *How To Do Things with Words; The William James Lectures Delivered at Harvard University in 1955*. Second edition. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Barthes, R. (1972) 'Myth Today'. *Mythologies*. Selected and translated by A. Lavers. New York: Hill & Wang.
- Errington, J. (1998) *Shifting Languages: Interaction and Identity in Javanese Indonesia*. Cambridge: CUP.
- Fabian, J. (1983) *Time and the Other; How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- Fabian, J. (1990) *Power and Performance; Ethnographic Explorations through Proverbial Wisdom and eater in Shaba, Zaire*. Madison, WI: University of Wisconsin Press.
- Fox (forthcoming, a) 'Etymology is Not Destiny: Moments of Translational Indeterminacy on an Indonesian Island'.
- Fox (forthcoming, b) *The Life of Letters: Writing and Reasoning in Contemporary Bali*. Book Manuscript.
- Fox (in press) 'The Meaning of Life, or How to Do Things with Letters'.
- Geertz, H. & C. Geertz (1975) *Kinship in Bali*. Chicago: University of Chicago Press.
- Havelock, E.A. (1963) *Preface to Plato*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Havelock, E.A. (1982) *The Literate Revolution in Greece and Its Cultural Consequences*. Princeton: Princeton University Press.
- Hobart, M. (1979) *A Balinese Village and Its Field of Social Relations*. Unpublished Doctoral Dissertation, University of London.
- Hobart, M. (2000) *After Culture: Anthropology as Radical Metaphysical Critique*. Yogyakarta, Indonesia: Duta Wacana University Press.
- Hugo, G.J. et al. (1987) *The Demographic Dimension in Indonesian Development*. Singapore: Oxford University Press.
- Hull, T. & V.J. Hull (2005) 'From Family Planning to Reproductive Health Care: A Brief History'. *People, Population, and Policy in Indonesia*. Jakarta & Singapore: Equinox Publishing. Page 1-69.
- Korn, V.E. (1932) *Het Adatrecht van Bali*. Second Edition. The Hague: Naeff.
- Lord, A.B. (1976 [1960]) *The Singer of Tales*. New York: Atheneum.
- Morson, G.S. (1994) *Narrative and Freedom: The Shadows of Time*. New Haven: Yale University Press.
- Newland, L. (2001) 'The Deployment of the Prosperous Family: Family Planning in West Java'. *Feminist Formations*. 13(3): 22-48.

Niehof, A. & Lubis, F., eds. (2003) *Two is Enough: Family Planning in Indonesia Under the New Order 1968-1998*. Leiden: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. Pages 1-18.

Ong, W.J. (1958) *Ramus and Talon Inventory: A Short-Title Inventory of the Published Works of Peter Ramus (1515-1572) and Omer Talon (Ca. 1510-1562) in Their Original and in Their Various Altered Forms*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Parker, L. (2003) *From Subjects to Citizens*. Copenhagen: NIAS Press..

Sarwono, S. (2003) 'Family Planning in Indonesia Under the Old Order'. In Niehof, A. & F. Lubis (eds) *Two is Enough: Family Planning in Indonesia Under the New Order 1968-1998*. Leiden: KITLV. Pages 19-30.

Shiraishi, S.S. (1997) *Young Heroes: The Indonesian Family in Politics*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Sweeney, A. (1987) *A Full Hearing. Orality and Literacy in the Malay World*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.

Vickers, A. (1991) 'Ritual Written: The Song of the Ligya, or The Killing of the Rhinoceros'. In Geertz, H. (ed) *State and Society in Bali: Historical, Textual and Anthropological Approaches*. Leiden: KITLV.

Zurbuchen, M. (1984) 'Contexts and Choices: Spoken Indonesian in Bali'. In Morgan, S. & Sears, L.J. (eds.) *Aesthetic Tradition and Cultural Transition in Java and Bali*. Madison, WI: Center for Southeast Asian Studies, University of Wisconsin. Pages 247-66.